

Giuseppe Servalli

(Gandino, 1894 – Ivi, 1983)



Tipico esponente del vernacularismo tradizionale, scrisse i suoi versi in buon gandinese prediligendo i facili ritmi del settenario e dell'ottonario e rimanendo sostanzialmente legato all'occasionalità e ai problemi della sua valle. Di temperamento aperto e socievole, trasfuse la sua cordialità schietta e scanzonata in molte rime che pubblicò in tempi diversi sui periodici locali. Ne diede un saggio in un libro intitolato "Gandinade", pubblicato dalle Edizioni "Il Conventino" di Bergamo nel 1976 a cura di Vittorio Mora (che vi aggiunse alcuni interessanti appunti sulla parlata gandinese). Fu soprannominato Mancì perché mutilato del braccio destro; firmò le sue composizioni talora con questo pseudonimo, talora con la semplice iniziale S. Pubblicò sulla stampa locale anche brevi prose dedicate al folclore e ai ricordi della vita della comunità gandinese di un tempo.

testo : Gandinada

Gandinade (1)

(Gandino, 25 aprile 1958 - recitata la sera del 1° maggio 1958 al Teatro « Lorenzini » di Gandino dalle Signore Lucia Moro e Rita Servalli, della Compagnia Filodrammatica Femminile).

- Marièta 'Ndóm dóca, Ciina!
Ciina Arda, Marièta! M'vai? (2)
Marièta Va rösghel òna zöbra? (3)
Ciina A l'ma fa mal e cai.
Marièta Adèss la vià l'è bèla:
ciapì pò mia de scüse;
cos'ài da fa amò?
l'gh'è piò gnè piòch gnè büse. (4)
Dòpo face giò 'l asfalt
a s'va ca l'è ò belé: (5)
l' somèa da mèt e pè
pròpe sö 'n d'ò tapé.
A' mè, sòta 'l dit gròss
ò cal... per caretà!...
l've vià gna co'l onguent;
l'par òna grònda d'pà, (6)
epör a l'sète mia.
Ciina E quando l'cambia 'l tép?
Marièta O fina amò piò bé:
còre ca l'è ò botép.
Ciina Còra u, l'è l'imprinziù!
Ora che 'ncò Gandì
l'a face òn'òtra cèra,
ma l'gh'è amò 'l sò da di. (7)

- (1) divagazioni su fatti di Gandino
(2) *Ma guarda un po', è Marietta! come andiamo?*
(3) *Vi fa male una ciabatta?*
(4) *non ci son più nè sassi nè buche*
(5) *si va, si cammina che è una bellezza*
(6) *sembra una punta secca di pane. Nella dizione si sente: grònda-ppà.*
(7) *ma c'è ancor da ridere*

I n'aprofita i bôle (8)
 a scorazzà de piö
 con móto e biciclète.
 A pènzel mia sö
 ca i cör in d'ö pals?
 Bambòzz, senza criterio!
 L'è 'n gir de ècc, de pöcc...!
 Marièta A mè fregài sö'l sério: (9)
 i la fa da padrù,
 specie quach pötelöcc... (10)
 Ciina Merèss pödi fermài
 e daga du sberlöcc.
 Marièta Mè pecà giò de mülte!
 òna bèla leziuncina (11)
 la servirèss per régola,
 e pò ...sculti, Ciina:
 i n'à guadegnàt e cai, (12)
 ma pröpe mia i pulmù:
 quando l'va là la söcia
 l'sa lea ö pulvirù
 che, co i бүtighe èrte,
 l'sa ferma sö la fröta:
 ol virs e la 'nzalata
 i la 'mpólvera sö tota. (12)
 'Nvéce d'òna scua,
 Todisco e p'ò 'l Anésa (13)
 i vend e aspirapólver!
 Ciina Sa l'ca tenerèss la spésa,
 pröma de scua fö
 i bagne giò la vià
 con d'òna sbrofatrice;
 ma mia fàm sefocà! (14)

(8) *i bülle* coloro che vogliono fare il di più

(9) *bisogna punirli severamente* (con multe)

(10) *ragazzotti*

(11) Verso di 8 sillabe. Nella dizione tuttavia si può cercar di ottenere un'elisione con la vocale finale del verso precedente. Ciò anche in versi che seguono.

(12) v. nota 11 per la *i* iniziale

(13) nomi di due negozianti del tempo di articoli elettrodomestici

(14) *ma non farci soffocare!*

- l'ne uleràl de microbi?...
 Marièta De tòcc e qualetà!
 L'gh'è pò cèrte zù d'óm!... (15)
 i è óter face che i cà!
 Ol lönedé d'matina (16)
 a s'vèch de chi zonade... (17)
 tòcc èste alitine (18)
 che còr fò per e strade!
- Ciina E sa stì mia atènta
 a scaalcài fò bé,
 sbrufi pò sò i solète, (19)
 se 'n fal sù 'ndàcia 'n pé. (20)
- Marièta N'ó est önà 'n Meràndola (21)
 a part da Minighi (22)
 e rià giò d'fò dal Pèa; (23)
 a n'el bñt dol vi?
- Ciina I ne cascia giò de brènte (24)
 che cèrte 'mbregù (25)
 i vé tirécc (26) al punto
 da fa 'ndà là ù rüdù! (27)
- Pinzi dóca, Marièta,
 còsa ca s'nasa sò!
- Marièta L'convé 'ndà 'n sanatore
 che 'zzé m'ga (28) perù piö.

(15) *certi malati d'uomini*

(16) nella dizione la *d* si assimile alla *m*

(17) *porcherie*

(18) *tutte queste vallette, questi rigagnoli*

(19) *spruzzate anche le calze*. La parte detta « *solète* » era il piede della calza, fatto separatamente con i ferri e cucito alla staffa. Una volta usavano bianche tali *solète*; si comprende perciò la preoccupazione della Ciina di non sporcarle.

(20) *se per caso siete solète dentro*, ci avete messo un piede

(21) *ne ho vista una in Merandola* (nome di una contrada di Gandino, ora via Papa Giovanni). Nella parlata è naturale l'assimilazione della *n* alla *m* successiva.

(22) Domenico Puccinali, oste che si trovava a capo della strada

(23) Si allude alla bottega di certo Giovanni Anesa, detto « *Pèa* » perchè nativo di Peia. Tale bottega distava oltre cento metri dall'osteria appena innanzi nominata.

(24) verso di 8 sillabe. « *Brenta* »: recipiente, di legno, ben capace; *brentina* è mezzo ettolitro.

(25) *ubbricati*

(26) *pieni*. *Tirét* viene dal verbo *tirà*, e significa quindi *teso*

(27) *che quando si svuotano potrebbero mettere in movimento una grande ruota* (come nei vecchi molini).

Ciina Urmai no l'gh'è che quel.
 Marièta Sé sé, m'va mia mal! (29)
 per póch ca m'vaghe là
 m'gh'à piö gna 'l ospedàl! (30)

Ciina No!... ó sintit a di
 ca l'è stacc progetàt
 da fàn sö ü de növ,
 pröpe ö bèl fabrecàt
 'ndo l'gh'è 'l ospedàl vècc.
 Però per bötàl giò
 l'gh'è de difficoltà.

Marièta Chè scüse gh'ai amó?

Ciina L'è stacc troàt sö i mür
 de artistiche pitüre...
 crède dol póer Maldüra... (31)
 e cèrte architettüre
 de pregio, de valür,
 che, sa i fa mia atenziù
 e i tóca senza ürden,
 i pöl endà 'n prisù. (32)

Marièta Eh! e chèla tribùlina
 ca l'gh'è fò 'n chèl stanet
 'ndo crède che la suora
 la lèe fò i cüni?... (33)

Ciina Ma 'ntat ol tég a l'passa!
 Marièta I scirche da utignì
 da portà ché la mütua!
 L'è ura da finì

- (28) Nella parlata la nasale si assimila alla gutturale che segue, e si sente perciò come *n*. Così avviene pure nell'ultimo verso della quartina che segue.
- (29) Come già altrove si è osservato, *mia* va sentito in due sillabe.
- (30) Il vecchio Ospedale di Gandino era stato trasformato parzialmente in sanatorio (e l'ospedale di zona aveva avuto sede a Gazzaniga); l'altra parte era stata adibita a casa di riposo.
- (31) E' forma scherzosa ed ironica: il citato *Maldüra* era un tizio di Gandino, così denominato, che si dilettava di pittura con risultati non particolarmente... artistici nemmeno per la Ciina!
- (32) Nella dizione la *n* assimila (naturalmente) alla labiale successiva e si sente *m* (*mprisù*).
- (33) E chissà dunque come è importante!

da 'ndà d'fò (34) da 'l pais
 a cùrà i nòsce malàcc!
 Sa l'èss da gnì i nòsce vècc...
 i fùsc töcc desperàcc. (35)

Ciina Basta! sperèm en bé!
 Chi vive sperando...
 Marièta A gh'è la sò, Ciina:
 i mör... cantando! (36)

Ciina E spéra a' chi da Pèa
 'n dol put che é a Gandì...
 Sé, ma chè put, Marièta!
 a s'à sintit a dì

Marièta ca l'part da i cà d'Entonèl,
 l'fenéss fò da 'l Betéra: (37)
 óter che 'l put da Trèzz! (38)

Ciina Èla pò la magnéra
 da fà cèrte spisù? (39)

Marièta I dóvra per pontèl,
 crède, 'l camì dol Tór, (40)
 e cèrto che con quèl
 i limita la spésa.
 Chi sà chè moemént!
 Guido l'è sö la mà: (41)
 'l telefono! ö moment! (42)

(34) La *d* si assimila alla consonante che segue, e si sente perciò: *dandà-ffò dal-pais*

(35) *sarebbero proprio disperati* (perchè dovrebbero recarsi fuori per ogni cura, a Gazzaniga)

(36) I due versi in *-ando* sono (irrimediabilmente) di 6 sillabe. Si può ottenere il settenario facendo opportuna pausa a mezzo:

chi vive | ... | sperando

i mör | ... | cantando

(37) *che parte dalle case Antonelli, finisce fuori dal Bettera*. Circa il primo verso (di 8 sillabe) si osserva che c'è la via Ca' Antonelli; *Betéra* è nome di famiglia di Pèa Bassa, residente nel punto di arrivo del ponte di collegamento tra i due paesi sopra la Valle del Romna.

(38) *Altro che il ponte di Trezzo (d'Adda)!*

(39) *E' poi il modo di far certe grosse spese?*

(40) La ciminiera del lanificio Torri, tuttora (1975) esistente. E' una insinuazione maligna della Ciina.

(41) *Guido è proprio situato al punto buono*. Guido (Ghirardelli) è il nome di un negoziante di acque gasate.

(42) *il telefono! e si fa in un momento*

aranciade, bire e spume,
aqua de sèlz, gazuse,
per ògne esercént
e per banchècc de spuse;
aque de Pracastèl,
de Peio, Gaverina,
San Pelegrì (43) per calcoi
e per fa 'ndà d'ürina.

L'fornéss con tóta ürigenza
bibite d'ògne sòrt:
i cùra la stitichezza (44)
e i va fa 'ndà de còrp.

'N d'ò moment co'l put (45)
tüt Pèa l'sa scöd (46) la sit;
Sconflét e Scapa-éter (47)
l'è piò aqua da bif.

Se pò l'va é la òia
d'fa sò chèla balada,
fò da Testèl (48) en màchena
i glà 'n d'òna ulada. (49)

Ciina Marièta, si gòstusa!
a si pò buzzeruna; (50)
bon'anema d'vòs pàder (51)
quando l'ghe l'ia sò buna, (52)

Marièta l'ne faa fa de pèi! (53)
A l'va sòma a ü... (54)
E è 'zze a' i me fradèi:
m'sè tocc empò bifù. (55)

(43) Nomi di note acque minerali, vendute dal Guido innanzi nominato.

(44) verso di 8 sillabe.

(45) Verso di 6 sillabe; si può sentire l'attacco con leggerissima *e*: *en d'ò*.

(46) la *d* finale si sente *t*.

(47) Nomi di due sorgenti in comune di Peia, che verrebbero deprezzate e trascurate.

(48) Soprannome di un'osteria in località *Cim-Pèa* (Cima Peia).

(49) *andare là in un volo*.

(50) *spassosa*, che ama scherzare (v. anche la nota n. 37 alla composizione « *L'oratore* »).

(51) Nella dizione la *d* si assimila alla *v* seguente: *-vòs pàder*.

(52) *quand'era di buon umore*.

(53) *faceva stare in straordinaria allegria*.

(54) Bisogna sentire separate tutte le vocali in conclusione di verso.

(55) *stiamo tutti un po' mattocchioni*.

...E chèla galeréa
 che à 'n val Caalina? (56)

Ciina Nóter a m'na èch piö... (57)

Marièta L'cridif a' u, Ciina?

Ciina L'sarèss tròp bèl per nóter.
 Crède che gna i nòsce pöcc
 i gh'abe mia sta grazia!

Marièta L'è üpinü de töcc.

Basta che 'l giöedé
 a l'vègne chél dal pèss!... (58)

mè pò, 'n val Caalina,
 'ndó mia fò tat de spèss!

Per chi de Ranzanich (59)

la pöderèss servi
 da la féra d'San Giósep (60)

per gnì a comprà 'l scigli. (61)

Ciina Però sa i l'èss da fà...
 per nóter da Gandì
 l'sarèss ö gran vantagio!

Marièta Ciina, scià ö prisì! (62)

Ciina S'conzólei mò, Marièta?
 A s'sét a 'ndà giò e agn! (63)

Marièta Cécia! a trà sö öna prisa
 s'tira mia sö'l pedagn! (64)

Ciina Sintila, chè sprenèsecc!

Marièta A s'pödei mia grègnà?
 sif gnida scrupulosa? (65)

Scircà e no troà

- (56) Si parlava anche di forzare il monte Pizzetto, così da collegare direttamente Gandino con Endine, sul lago omonimo, in Valle Cavallina.
- (57) *Noi non la vediamo più*. In questo caso si è scritto come si sente nella dizione; per precisione morfologica si dovrebbe scrivere: *a m'la* (*a* eufonica; *m* pronome secondario di prima persona plurale; *la* pronome di terza persona singolare, riferito a *galeréa*)
- (58) Si allude al fatto che di giovedì veniva a Gandino il pescivendolo dalla Valle Cavallina.
- (59) Ranzanico è paese a mezza costa sopra il lago di Endine.
- (60) Si allude alla fiera del 19 marzo (S. Giuseppe), che si teneva e si tiene tuttora a Gandino. Nella dizione la *d* si assimila alla *s* seguente: *-ssant giósep*.
- (61) *lo zufolo*, il fischietto
- (62) *datemi una piccola presa* (di tabacco)
- (63) *Ci si consola, si prova gusto così, Marietta? si sentono diminuire gli anni*
- (64) *Perbacco! ad annusare un pizzico di tabacco, mica si tiran su le vesti!*

de fómne come nóter!
 Ciina No no, s'ne tróa piö...
 e à perdit la somènta!...
 Certe spusine, 'ncò!...

Marièta Basta... lasséla bó!
 Però a la nòsta età
 l'è mèi tignis sò'n véta (66)
 e mia lassàs endà!
 Per 'l óm òn'ocasiù,
 sa la s'fa mia sö, (67)
 a l'va pò ach a scircàla...

Ciina A l'pènta mia sö!

Marièta E pò? sa m'craza nóter
 òn óm, per bé ca l'vòle,
 l'fa prèst a tòn (68) òn'ótra,
 e u?... 'ndi per viòle! (69)

Ciina Ma còsa còntif sö!
 chèl dé ca m'sa sét mal,
 l'è già speada fò; (70)
 e dopo 'l fònerà!
 amò du lacrimune
 'nzèm con d'ò bicirù, (71)
 i ve la dà d'entènd
 e i fa 'ndà vià 'l magù. (72)
 Edov e' sesant'agn (73)
 — éla come no éla — (74)
 i la òl trent'agn piö giunna! (75)

Marièta A s'sèch ca i sa ropéla! (76)

(65) piena di scrupoli

(66) è meglio cercare di tenersi ben sani e in gamba

(67) Anche in questo verso, come nell'ultimo della stessa quartina, *mia* va sentito in due sillabe.

(68) fa in fretta a prenderne

(69) ve ne andate a violè!

(70) è già bevè e scelta (un'altra donna, evidentemente)

(71) con un bicchierone (di vino)

(72) e fanno scomparire il cruccio

(73) vedovo di sessant'anni. Si noti quella *e* che dovrebbe essere *de*; ma a Gardino (si è già osservato) avviene l'inversione *de* in *ed*; se si aggiunge il fatto dell'assimilazione della *d* alla *s* seguente, rimane qui registrato il suono.

(74) non si sa bene come mai

(75) giunna per giuena (= giovane)

(76) rifanno il pelo a nuovo

- Ciina Sùgur! en dol gnì ècc,
poari, i è piö lecàrcc... (77)
'n dol gniga (78) dür la pèl
i vé piö delicàcc!
- Marièta I fa la prùmaéra
chi mone d'bröcc vigiù! (79)
óter che ropelàs!
e avrà face sö e spirù. (80)
- Ciina Gh'ó dice ö dé al mé óm:
« Sta' pör co'l cör en pas!
a gh'ó amò dür e òss:
to tegneré fò 'l nas. (81)
- To m'é tölt bèla e giunna,
e 'ncö só ègia e bröta:
to m'goderé pulito
magare a' co la góta ». (82)
- Tignì da cönt la ègia!
scirchè da önga bé!
sa i fò a brüsà i batàcoi (83)
la v'tirerà fò amò lé (84)
con quàter « de profóndes »! (85)
- Marièta Gh'ì 'zzé risù, Ciina!
Ciina A ris-e-irs, (86) Marièta!
Marièta 'Mpó a' 'ndomà d'matina... (87)



- (77) raffinati
(78) nel venir loro
(79) quei birbanti di vecchioni! Nella dizione la *d* si assimila alla *b* che segue:
chi mone-bbröcc vi-giù.
(80) Si allude agli « speroni » dei galli vecchi.
(81) rimanza con un palmo di naso (se aspetti che io muoia)
(82) goccia del naso (per la vecchiaia)
(83) Nodi di pelo e sporcizia che si formano sulle pecore e capre. Il senso è
dunque: *se andate di là a bruciarvi i nodi sporchi (= se andate al purgatorio)*
(84) verso di 8 sillabe
(85) con quattro « *de profundis* »: caso mai, dunque, sarà il marito che morrà
prima, e sarà lei, vedova, che tuttavia penserà a pregare per lui.
(86) forma scherzosa per « *arrivederci* » (letteralmente: *a riso e verze*)
(87) Nella dizione la *d* si assimila alla *m* che segue.